Porównanie tłumaczeń Ozeasza 13:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy przemówił Efraim,\* \*\* (przeszło) drżenie,\*\*\* wyniesiony był\*\*\*\* on w Izraelu, lecz splamił się Baalem i umarł.\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy przemówił, Efraima przeszedł dreszcz; wprawdzie cieszył się świetnością w Izraelu, lecz splamił się Baalem i umarł. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy Efraim przemawiał, *panował* strach, bo był wywyższony w Izraelu; ale gdy zgrzeszył przy Baalu, wtedy umarł. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Gdy mawiał Efraim, strach bywał, bo był wywyższony w Izraelu; ale gdy zgrzeszył przy Baalu, tedy umarł. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Gdy mówił Efraim, strach padł na Izraela, i zgrzeszył Baalem, i umarł. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy Efraim przemawiał, panował przestrach. Wiele on znaczył w Izraelu, lecz przez Baala zgrzeszył i zginął. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dopóki Efraim przemawiał zgodnie z moimi przykazaniami, cieszył się wzięciem w Izraelu. Potem z powodu Baala ściągnął na się winę i zmarniał. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy Efraim mówił, budził trwogę, wywyższał się w Izraelu, lecz przez Baala zawinił i zginął. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy Efraim przemawiał, panował strach. Wiele wtedy znaczył w Izraelu, lecz przez Baala zgrzeszył i umarł. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dopóki Efraim pamiętał o mych prawach, był wielki w Izraelu; ale zawinił potem, służąc Baalowi, i począł ginąć. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | За словом Ефраїма він взяв оправдання в Ізраїлі і поставив їх Ваалові і помер. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kiedy Efraim przemawiał – panowało drżenie, ponieważ był w poważaniu w Israelu; ale on zgrzeszył przez Baala i zginął. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Gdy mówił Efraim, nastawało drżenie; miał znaczenie w Izraelu. Lecz ściągnął na siebie winę w związku z Baalem i umarł. |

1. 1) Być może aluzja do decyzji królów Samarii w VIII w. p. Chr. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>120 16:1-5</x>; <x>290 7:2</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) drżenie, רְתֵת (retet), hl w SP. To samo zn. w 1QH 4:33, synonim רַעַד (ra‘ad), czyli: drżenie, i w HM; wg G: Zgodnie ze Słowem Efraim, polecenia otrzymał on w Izraelu, lecz złożył je Baalowi i umarł, κατὰ τὸν λόγον Εφραιμ δικαιώματα αὐτὸς ἔλαβεν ἐν τῷ Ισραηλ καὶ ἔθετο αὐτὰ τῇ Βααλ καὶ ἀπέθανεν. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) wyniesiony był on, נִּׂשָא (nissa’), por. G S. Wg MT: podniósł on, נָׂשָא . [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Zgodnie ze słowem, Efraim przyjął ustawy w Izraelu, lecz ustanowił je (bogini) Baal – i umarł G, κατὰ τὸν λόγον Εφραιμ δικαιώματα αὐτὸς ἔλαβεν ἐν τῷ Ισραηλ καὶ ἔθετο αὐτὰ τῇ Βααλ καὶ ἀπέθανεν. <x>350 13:1</x> łączony jest z 12:15. Być może: Gdy ogłosił grozę (l. Prawo) Efraimowi, podniósł On (głos) przeciw Izraelowi: Ponieważ splamił się Baalem, umrze (l. musi umrzeć). [↑](#footnote-ref-6)